

怎样阅读英文报纸

梁洪浩 伍于诚 编著

知 识 出 版 社

怎样阅读英文报纸

附：分类注释英文新闻一百篇

梁洪浩 伍于诚 编

麦君素 校订

知 识 出 版 社

怎样阅读英文报纸

梁洪浩 伍于诚 编

知 识 出 版 社 出 版

(北京阜成门北大街 17 号)

新华书店总店北京发行所发行 文字六〇三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 10 字数 217 千字

1984 年 12 月第 1 版 1988 年 4 月第 3 次印刷

印数: 55,001—63,401

ISBN 7-5015-0214-5

定价(压膜): 2.50 元

前 言

我们编写这本书的目的，是想帮助学过基础英语的读者较快地获得和提高阅读英文报刊的能力；同时，提供一本内容丰富的自学读物。

本书是我们在暨南大学新闻学系讲授“英语报刊选读”和“新闻翻译”课的过程中，在总结教学经验的基础上编成，并拟作为试用教材的。

本书概括地介绍了英文新闻的体裁、标题、结构、语法习惯和用词特色。

书中“分类注释英文新闻一百篇”选自《中国日报》、《泰晤士报》、《纽约时报》、《华盛顿邮报》、《亚洲华尔街日报》、《金融时报》、《号角》、《科学新闻》等十多种英文报纸以及各大通讯社的新闻稿。题材广泛，词汇丰富，注释务求翔实。至于部分材料中，资产阶级记者的立场、观点和倾向性，阅读时务请留意分析批判。

本书读者对象是大专院校二年级以上学生，新闻、广播业学生及进修人员，广播电视大学学生，中学英语教师 and 进修英语的人员。

由于我们水平有限，经验不足，难免有错误和不妥之处，请批评指正。

编 者

一九八二年十月

— 1 —

目 次

前 言

第一章 新闻标题的特点

一、缩写词和简缩词的广泛使用	(1)
二、词语的经常省略	(4)
(一)冠词的省略	(4)
(二)联系动词的省略	(5)
(三)助动词的省略	(6)
(四)连词、代词、引导词的省略	(7)
(五)介词的省略	(8)
三、标题时态的习惯用法	(9)
(一)一般现在时表述新闻	(9)
(二)一般过去时表述往事	(9)
(三)现在分词表述正在进行的动作	(10)
(四)不定式表述未来行为	(11)
四、标题修辞的常见手法	(11)
(一)单词、短语或短句的运用	(12)
(二)引语的援用	(12)
(三)比喻的使用	(13)
(四)韵音词的选用	(14)
(五)双关语的采用	(15)
五、标题的常见形式	(16)
(一)单行题	(16)
(二)阶梯下坠形	(17)

(三) 倒金字塔形	(17)
(四) 靠左齐头形	(18)
(五) 通栏大标题	(18)
(六) 辅助标题	(19)
(七) 转页标题	(19)
第二章 新闻的结构、导语和来源	
一、新闻的两种不同写法	(20)
(一) 编年史法	(20)
(二) 新闻导语法	(21)
二、基本的新闻结构	(23)
三、导语的要求和种类	(25)
(一) 标签导语	(25)
(二) 摘要导语	(26)
(三) 主要事实导语	(27)
(四) 复式导语	(27)
(五) 人称导语	(28)
(六) 軼事式导语	(28)
四、新闻的来源	(29)
(一) 有名有姓的来源	(29)
(二) 无名无姓的来源	(29)
(三) 不表明新闻来源	(31)
第三章 新闻中常见的语法现象	
一、句子结构比较松散, 随便插入词组、 短语或从句	(32)
(一) 说明 WHO 的词组、短语和从句	(34)
(二) 说明 WHAT 的词组、短语和从句	(36)
(三) 说明 WHERE 的词组、短语和从句	(37)
(四) 说明 WHY 的词组、短语和从句	(39)

(五)说明 WHEN 和 HOW 的词组、短语和从句…	(41)
二、引起宾语从句的连词的省略	(42)
三、新闻报道中动词的时态	(43)
(一)一般过去时的使用	(43)
(二)一般现在时的使用	(44)
(三)现在时表示眼前将来的动作	(45)
(四)进行时的广泛运用	(46)
四、新闻中时态的呼应	(47)
(一)遵循传统的时态呼应	(47)
(二)从实际出发,灵活运用时态	(48)
五、直接引语标点符号的使用	(50)
第四章 新闻英语的词汇特色	
一、形象化词汇与口语俗语的运用	(53)
二、缩写词和简缩词的运用	(55)
三、名词、地名、建筑物名称的借用	(58)
四、小词、短词的运用	(60)
五、外来语的掺用	(62)
六、科技、商业、体育运动用语的借用	(63)
七、新词语的创造和采用	(64)
(一)旧词添新义	(65)
(二)合成新词	(66)
(三)派生新词	(66)
(四)转化新词	(67)
(五)临时造新词	(68)
八、表达“说”的词汇的选用	(69)

100 NEWS STORIES CLASSIFIED & ANNOTATED

分类注释英文新闻一百篇

一、政治、法律

12th Party Congress Opens (China Daily)

党的十二大开幕(中国日报) (73)

Hu Yaobang on general task in new historical period (Xinhua)

胡耀邦谈新时期的总任务(新华社) (78)

Rhodesia Becomes the Nation of Zimbabwe (The New York Times)

罗得西亚成为津巴布韦国(纽约时报) (80)

Prem urges Thais to get on with nation-building (AP)

泰国炳总理敦促人民投身国家建设(美联社) (83)

Tito Is Dead (Tanjug)

铁托逝世(南通社) (85)

Margaret Thatcher Assumes Her Office As Prime Minister (The New York Times)

撒切尔夫人就任首相(纽约时报) (88)

Italian Cabinet quits as Parliament rejects economic plan by one vote (Reuter)

议会以一票之差否决经济计划,意大利内阁总辞职

(路透社) (91)

Signor Nenni dies aged 88 (The Times)

南尼逝世,终年八十八(泰晤士报) (93)

Reagan Buoyed by National Swing to Right; Position Bolstered by G. O. P. Senate Control (The New York Times)	
举国右倾，里根上台，共和党控制参院，总统地位加强 (纽约时报)	(94)
25,000 March for King (The Washington Post)	
二万五千人游行纪念马丁·路德·金(华盛顿邮报)	(97)
Jiang Qing sentenced to death with two-year reprieve (Xinhua)	
江青被判死刑缓期两年(新华社)	(100)
Appeal To Simplify Law (Daily Telegraph)	
呼吁简化英国法律(每日电讯报)	(101)
Latinos sue Anaheim cops (The Guardian)	
(美)拉美血统居民控诉阿纳海姆警察(卫报)	(103)

二、外交、国际事务

Japanese give Premier Zhao warm welcome (China Daily)	
日本人民热烈欢迎赵总理(中国日报)	(105)
Italian President Pertini in Peking (UPI)	
意大利总统佩蒂尼在北京(合众国际社)	(108)
Chinese Ambassador to Luxembourg presents credentials (Xinhua)	
中国驻卢森堡大使递交国书(新华社)	(110)
Columbia suspends diplomatic relations with Cuba (Xinhua)	
哥伦比亚同古巴中断外交关系(新华社)	(111)
Developing nations set objectives (China Daily)	
发展中国家制订目标(中国日报)	(113)
UNCTAD 22nd Session Ends (AFP)	
联合国贸发理事会第廿二届会议结束(法新社)	(115)
Hamlet Minus Ghost: Raja (The Straits Times)	
没有鬼魂的《汉姆雷特》——拉贾(海峡时报)	(117)

U.N. Again Urges Soviet to Get Out of Afghanistan
(The New York Times)

联合国再次要求苏联撤出阿富汗(纽约时报) (120)

三、军 事

China's launching of carrier rocket to Pacific successful
(Xinhua, Reuter)

中国成功发射运载火箭到太平洋(新华社、路透社)..... (122)

Fierce fighting between Afghan guerrillas and Soviet
troops in Kandahar (Xinhua)

阿富汗游击队与苏军在坎大哈激战(新华社) (125)

US Senate approves defence bill (China Daily)

美国参议院通过防务法案(中国日报) (126)

U.S. Builds Tank Killer for Europe (The Washington Post)

美国为欧洲制造反坦克武器(华盛顿邮报) (128)

GIs in '53 A-Test Positioned To Evoke 'Fear Responses'
(The Washington Post)

美国在五三年原子弹实战演习中,使士兵产生'恐惧反应'

(华盛顿邮报) (131)

START announced to begin June 29 (China Daily)

裁减战略武器会谈宣布于六月二十九日开始(中国日报)

..... (132)

四、经济、财贸

China's economic readjustment in eyes of foreign,
overseas economists and businessmen (Xinhua)

外国和海外经济学家、企业家看中国经济调整(新华社)

..... (134)

Guangzhou fair closes, trade booms (China Daily)

广交会闭幕, 交易兴旺 (中国日报)	 (136)
British joblessness hits 10.2% (The Asian Wall Street Journal)	
英国失业率达百分之十点二 (亚洲华尔街日报)	 (138)
Italian workers strike for solid pay rise (UPI)	
意大利工人罢工要求切实增加工资 (合众国际社)	 (140)
Shipyard workers okay strike (The Guardian)	
船厂工人赞成罢工 (卫报)	 (142)
Big biz eats others, small fry are eaten (China Daily)	
美国企业大鱼吃小鱼 (中国日报)	 (143)
Belgium supports francs, denies it will quit 'snake'	
(The Financial Times)	
比利时支持法郎, 否认将退出'蛇形浮动' (金融时报)	 (145)
Stock Market News (The Asian Wall Street Journal,	
China Daily)	
股市新闻 (亚洲华尔街日报、中国日报)	 (147)

五、工 农 业

Chinese agronomists propose to raise unit yield (Xinhua)	
我农学家倡议提高单产 (新华社)	 (151)
Builders of Yangtze River project congratulated (Xinhua)	
祝贺长江水利建设人员 (新华社)	 (152)
Hungary raises grain output (China Daily)	
匈牙利谷物增产 (中国日报)	 (154)
Mexico Builds Up Fish Industry (The New York Times)	
墨西哥发展渔业 (纽约时报)	 (155)
ICI plans £30m. chemicals plant (The Financial Times)	
英帝国化学工业公司计划以三千万镑建新厂 (金融时报)	
.....	(157)
Nippon Steel to hold down production (The Asian Wall	

Street Journal)

- 新日铁将降低产量(亚洲华尔街日报) (158)
- CHRYSLER REPORTS LARGEST LOSS EVER (The
New York Times)
- 克莱斯勒汽车厂亏本创纪录(纽约时报) (159)

六、能源、交通

- China speeds up power projects to meet rising needs
(China Daily)
- 中国加速电力建设以满足日益增长的需要(中国日报)
..... (161)
- Anhui accelerates coal mine building (China Daily)
- 安徽加速煤矿建设(中国日报) (163)
- China's ports 20 times larger than in 50s (China Daily)
- 中国港口为五十年代的二十倍(中国日报) (165)
- All aboard for Canton—after 30 years' break (South China
Morning Post)
- 中断三十年之后,港穗直通车恢复(南华早报) (167)
- Oil imports from China lower US retail prices
(China Daily)
- 美进口中国汽油,零售价下跌(中国日报) (169)
- The world's fastest train (Science 80)
- 世界最快的火车(八〇年 科学) (170)
- Abadan oil refinery 'destroyed' (China Daily)
- 阿巴丹炼油厂'被毁'(中国日报) (173)

七、科学、技术

- Shuttle blasts off into orbit (Reuter)
- 航天飞机升空进入轨道(路透社) (175)

A perfect landing! Columbia makes history (South China Morning Post)

圆满着陆! 哥伦比亚号开创历史纪元(南华早报) (178)

China 1,500 years ahead in discovering aluminium (The Times)

中国炼铝技术比欧洲早一千五百年(泰晤士报) (182)

Forecast of Mexican quake accurate, but ignored
(Science News)

预报墨西哥地震准确, 但未被注意(科学新闻) (183)

Shirt war: cotton vs. polyester (Science News)

衬衣战: 棉织对化纤(科学新闻) (185)

World's first test-tube twins born in Melbourne
(China Daily)

世界上第一对试管双胞胎婴儿在墨尔本诞生(中国日报) ... (187)

Men may lose their closest relative (China Daily)

人类可能失去最近亲缘的动物(中国日报) (188)

八、教育、文化

Qinghua University celebrates 70th anniversary (Xinhua)

清华大学七十周年校庆(新华社) (191)

Chinese acrobats of brilliant charm (Daily Telegraph)

中国杂技演员精采动人(每日电讯报) (194)

Universities divided on extra fee rises (The Times)

英国增收学费, 各大学做法不同(泰晤士报) (196)

Like Lady, the Magna Carta's not for burning (China Daily)

英国大宪章原件幸免于火(中国日报) (198)

1 out of 5 can't read this (The Call)

美国五人中就有一人不会看报(号角) (199)

Best film award for "Ordinary People" (AP)

《普通人》获最佳电影奖(美联社) (201)

Yugoslav pianist stirring music world (The New York Times)

南斯拉夫钢琴家震动乐坛(纽约时报) (203)

九、环境、医药、卫生

Hu joins army of 2 million in big clean-up (China Daily)

胡耀邦同二百万人一起大扫除(中国日报) (205)

Family planning urged in India (China Daily)

印度迫切需要计划生育(中国日报) (207)

The first blackbird...(Daily Mail)

第一只乌鸦...(每日邮报) (208)

Patient loses heart, gets 3rd (China Daily)

一病人移植两颗心脏(中国日报) (209)

Malaria still menaces quarter of humanity, says French professor (Xinhua)

法国教授说:疟疾仍威胁四分之一人类(新华社) (211)

Vaccines may beat certain cancers (The Sunday Times)

新疫苗可望克服某些癌症(星期日泰晤士报) (212)

With jobs cuts, New York is losing war of brooms (The New York Times)

纽约裁减清洁工,环境卫生一团糟(纽约时报) (214)

一〇、新闻事业

Official launch of China Daily (Xinhua)

《中国日报》正式创刊(新华社) (217)

35 nations to meet for promoting public communication (Tanjug)

三十五国将开会讨论改进公众传播事业(南通社) (219)

Times deal costs £12 million (AP)

《泰晤士报》易手，价钱一千二百万英镑(美联社)	(220)
Reporter of Afghan news awarded (UPI)	
报道阿富汗新闻的记者获奖(合众国际社)	(222)
CBS's Schieffer going to Capital (The New York Times)	
哥伦比亚广播公司记者调往华盛顿(纽约时报)	(224)
BBC may pioneer U.K. morning TV (The Asian Wall Street Journal)	
英国广播公司将开辟早晨电视(亚洲华尔街日报)	(225)
US Journalism suffers rough year in credibility (China Daily)	
美国新闻事业信用扫地的一年(中国日报)	(227)

一一、体 育

36th W. T. T. C. triumphantly closes in Yugoslavia (Xinhua)	
第三十六届世界乒乓球锦标赛在南斯拉夫胜利闭幕	
(新华社)	(232)
China dethrones Japan in Volleyball World Cup (China Daily)	
中国女排胜日本，夺得世界杯(中国日报)	(233)
Comeback gives China sensational Thomas Cup win (China Daily)	
中国队反败为胜荣获汤姆斯杯(中国日报)	(237)
China Sweeps in Gymnastic Meet (The New York Times)	
中国队在美体操赛获男女团体冠军(纽约时报)	(241)
Sino-American Swim Match in big rain (Xinhua)	
中美游泳赛在大雨中举行(新华社)	(244)
Mount Manaslu conquered by grandfather, 61 (China Daily)	
六十一岁老祖父登上马纳斯卢峰(中国日报)	(246)

一二、社 会

Wedding boom (China Daily)	
----------------------------	--

印度结婚热 (中国日报)	(247)
Brixton bloodbath: 183 hurt (Reuter)	
布里克斯顿大骚动, 一百八十三人受伤 (路透社)	(248)
Girl of 13 raped after threat with breadknife (The Times)	
英国青少年持刀威胁, 强奸十三岁女孩 (泰晤士报)	(251)
P. G. Chief favors making drug legal (The Washington Post)	
美国一警察局长主张吸毒合法化 (华盛顿邮报)	(252)
Highest juvenile delinquency rate in Japan (Xinhua)	
日本少年犯罪率空前之高 (新华社)	(253)

一三、灾 祸

Mount St. Helens Erupts (UPI)	
圣海伦斯火山爆发 (合众国际社)	(255)
20,000 feared dead in western Algerian quake (The Observer)	
阿尔及利亚西部地震, 死亡多达二万 (观察家报)	(257)
Platform Capsized (AFP)	
石油船台倾覆 (法新社)	(258)
At Least 80 Die in Fire at Las Vegas Hotel (The New York Times)	
拉斯维加斯旅馆失火, 至少八十人丧生 (纽约时报)	(259)
90 feared dead as Russian jet crashes (China Daily)	
苏联喷气机坠毁, 约九十人死难 (中国日报)	(261)

一四、旅 游

Record number of tourists for Beijing (Xinhua)	
旅游北京人数创纪录 (新华社)	(262)
China's Grand Canal opened to tourism (Xinhua)	
中国大运河开放供旅游 (新华社)	(264)

Australia makes bid to lure more Asian tourists (The Asian Wall Street Journal)
澳大利亚致力吸引亚洲游客(亚洲华尔街日报) (266)

一五、宗 教

Easter Sunday celebrated in Beijing (Xinhua)
复活节在北京(新华社) (268)
Fourth national Buddhist conference opens (Xinhua)
佛教协会第四届全国会议开幕(新华社) (270)
Chinese Moslems celebrate Bairam Festival (Xinhua)
中国穆斯林庆祝开斋节(新华社) (272)
Bishop Kwong is enthroned (South China Morning Post)
圣公会港澳教区主教就职(南华早报) (273)

附录一 世界主要通讯社、广播电台名称 (276)
附录二 世界主要报刊名称 (278)
附录三 各国议会名称 (287)
附录四 英文报刊上常见组织机构简称 (289)